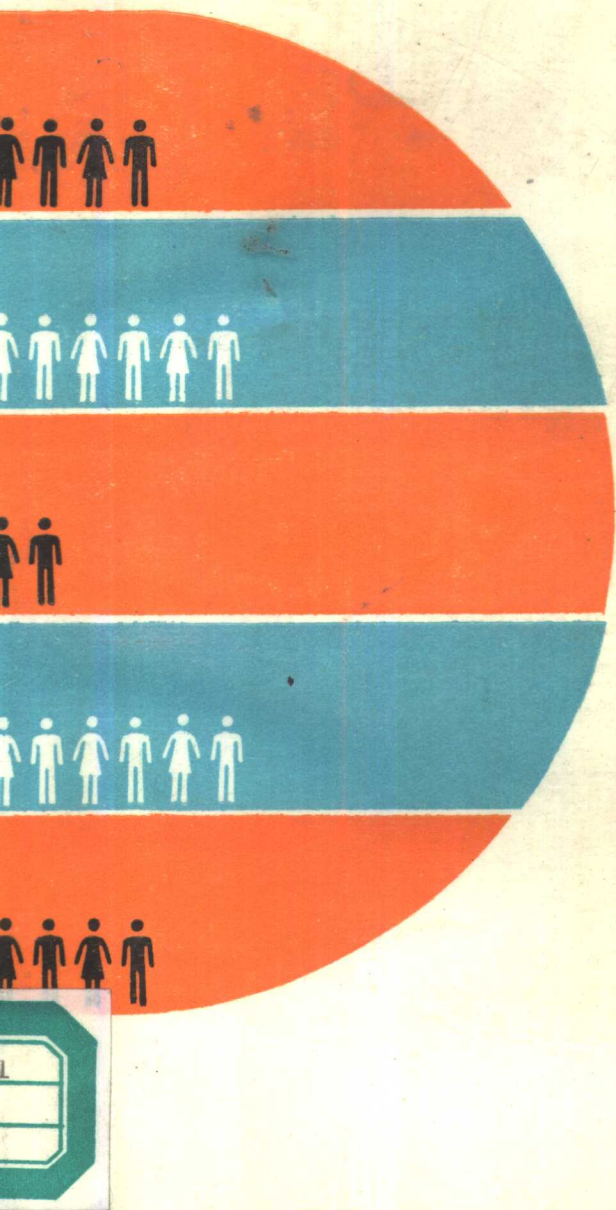


人口学词典

联合国国际人口学会 编著

商务印书馆



人 口 学 词 典

联合国国际人口学会 编著

杨魁信 邵 宁 译

查瑞传 校

商 务 印 书 馆

1972 年·北京

*International union for the scientific
study of population*
MULTILINGUAL DEMOGRAPHIC DICTIONARY

Ordina editions, Liège(Belgium) 1982.

根据比利时列日奥迪纳出版社 1982 年英文第二版译出

RÉNKÖUXUÉ CÍDIĀN

人 口 学 词 典

联合国国际人口学会 编著

杨魁信 邵 宁 译

查瑞传 校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河县艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-00863-8/F·91

1992 年 8 月第 1 版 开本 787×1092 1/32

1992 年 8 月北京第 1 次印刷 字数 208 千

印数 0—2 500 册 印张 7¹/₂

定价:3.30 元

中译本前言

联合国自成立以来,一向重视世界人口发展形势和人口学的研究,出版了一系列有关人口学的著作。这本词典就是其中之一。50年代,联合国人口委员会倡议编写一本多种语言文字的人口学词典。而后,国际人口学会承担了这项任务,专门组建了一个词典编写委员会负责此事,并委托几位国际知名人口学家从事编写。经过反复征求意见和多次修改,法文本和英文本终于在1958年问世。随后于1959—1971年又陆续出版了西班牙文、意大利文等11种文本。

鉴于近几十年人口形势的巨大变化和人口科学的飞速发展,70年代初国际人口学会建立了一个新的国际人口学名词术语委员会,就人口学词典在人口学界广泛征集意见;并在此基础上对此词典进行修订补充,出版了新的法文版和英文版的词典。这本中文版的《人口学词典》就是根据英文第二版翻译的。

目前国际、国内都出版了一些人口学词典,各有短长。但是,本词典有它独具的一些特点。

(1) 它是在国际人口学会组织下,由许多知名学者采纳了各方面意见后集体创作的,因而具有高度科学性、准确性和权威性。

(2) 它的编写体例不是简单的词条诠释,也不是百科词典式的分词条阐述,而是融词条于内容的系统叙述。全书读

起来象一本简明扼要的《人口学入门》，从而使读者能在人口现象的客观联系中更准确地把握每个词条。

(3) 全书是按题材内容分章排列，更有助于读者对同类相关词条的相互联系和区别加深理解。

(4) 词典正文后附有详细索引，便于查找任何一个需要解释的词条。

(5) 本词典的最大特点是将同一内容用不同语言文字分别出版。每一种文本均构成一本独立的词典，而读者又可通过各条词目统一的编号，在各种文本中找到对应的词条，因而被命名为《多种语言人口学词典》。所以它又是一套沟通各种语文的人口学词典。

中文是世界上使用人数最多的语言之一。但是这本词典迄今仍然没有中文本，这不能不说是一个很大的不足。联合国有关部门很重视此事，曾建议组织力量编写出版中文本，但终以种种原因未能很快实现。在此期间，中国人民大学人口研究所杨魁信同志曾将词典英文第一版译成中文，刊登在《人口译丛》1982年第3期上，译文为国内人口学工作者广泛使用，得到很好评价。为了使更多的读者都能受益，现又在此基础上由杨魁信和邵宁两位同志将英文第二版译出，由商务印书馆公开出版。这本词典的问世不仅为人口学界提供了一本科学、准确、权威性的人口学专业词典，而且也为广大人口工作者和有兴趣的读者提供了一本简明、扼要、可读性很强的人口学读物。书后所附的英中、中英文词目对照的索引可以帮助读者直接进行检索。

本词典原名《多种语言人口学词典》，是为了强调它以多

种语言文字出版及其相互对照性，但易引起误解，以为在一本书中有多种文字并列。为避免这种不必要的误解，这次中文本改称《人口学词典》。

全书共 9 章，其中第 1—4 章由杨魁信同志翻译，第 5—9 章由邵宁同志翻译。

查瑞传

目 录

序言	(1)
使用说明	(4)
致谢	(6)
第一章 一般概念	(7)
第二章 人口统计资料的加工整理	(25)
第三章 人口的分布和分类	(35)
第四章 死亡和患病	(53)
第五章 婚姻	(64)
第六章 生育	(71)
第七章 人口增长和更替	(86)
第八章 空间流动	(91)
第九章 人口学的经济方面和社会方面	(101)
英中文词目对照索引	(109)
中英文词目对照索引	(187)

序 言

联合国人口委员会在第四次全体会议上,提请联合国秘书处把《多种文字人口学词典》的编写工作列入秘书处的工作计划。国际人口学会在编写词典方面给予了合作,在联合国人口委员会第五次全体会议结束时,把编写英文、法文、西班牙文三种文本的人口学词典的初稿任务,交给了一个特设委员会*。

尽管编写这样的词典,十分复杂,但任务圆满完成,并于1958年出版了法文和英文版本。随后,其他文字版本陆续问世:西班牙文(1959年)、意大利文(1959年)、德文(1960年)、芬兰文(1964年)、俄文(1964年)、捷克文(1965年)、波兰文(1966年)、瑞典文(1969年)、葡萄牙文(1969年)、阿拉伯文(1970年)和塞尔维亚—克罗地亚文(1971年)。

联合国人口委员会于1969年11月在日内瓦举行的第十五次全体会议上,通过了一项提议,建议联合国秘书长与国际人口学会大力协作以完成共同有益的各项工作,如人口学词汇的多种文字词典的编写工作。

国际人口学会理事会于1969年4月在列日举行的预备

* 《多种文字人口学词典》编写委员会的组成为,主席: P. 万桑(P. Vincent)(法国);委员: C. E. 狄尤菲特(Dieulefait)(阿根廷)、H. F. 多恩(H. F. Dorn)(美国)、E. 格雷比尼克(E. Grebenik)(联合王国)、P. 路扎托·菲吉兹(P. Luzzato Fegiz)(意大利)、M. 帕斯库阿(M. Pascua)(瑞士)、J. 洛斯·伊米诺(J. Ros Jimeno)(西班牙)。

会议上,极其满意地看到这一词典在各个方面都达到了世界各国人口学家的期望;但是,理事会认为,在词典出版后的10年中所发生的深刻变化,已经影响到人口学科学,因而重新编写词典的时间已经到来。

为此,成立了一个新的委员会*,由于美国普查局慷慨地给予财力资助,词典的编写工作于1972年开始并于1974年完成。

委员会的活动范围,并不局限于其各个委员之间,因为大约100个人口中心根据委员会的请求对发给自己的词典初稿,提出了意见。因而收到了大量不仅涉及人口学术语和概念而且也谈到词典编排的信件。所有来信提到的意见,都交由路易·昂利(Louis Henry)教授处理。国际人口学会于1976年把《多种文字人口学词典》法文第二版的定稿任务,交给了昂利教授。因此,路易·昂利编写的新的正文,综合了已不幸去世的保罗·万桑为法文第一版编写的正文和国际人口学术语委员会编写的正文。

人口学会随即请埃廷那·万·德·瓦尔(Etienne van de Walle)教授将词典的法文版编译为英文。借此机会,我衷心感谢他圆满而又十分确切地完成了这一任务。

我也对我的前任马西莫·利维·巴齐(Massimo Livi Bacci)教授致以深切谢意,在其任期内,他是编写这一套新词

* 国际人口学术语委员会的组成,主席: P. 白亚(Paillat)(法国);委员: A. 博亚斯基(Bojarski)(苏联)、E. 格雷比尼克(Grebenik)(联合王国)、K. 迈耶(Mayer)(瑞士)、J. 纳德尔(Nadal)(西班牙)、河野稠果(联合国—日本);观察员: S. 鲍姆(Baum)和 J. 西格尔(Siegel)(美国普查局);研究助理: A. 希尔(Hill)(联合王国)、A. 利夫希兹(Lifshits)(法国)和 A. 萨兹(Saez)(西班牙)。

典的主要发起人之一。

继法文版本后问世的这一英文版本是第二版，随着时间的
推移，本词典将会不断丰富和完善，并将有助于国际人口
学界的工作。

秘书长乔治·塔皮诺(Georges Tapinos)

使用说明

本词典由正文和按字母顺序排列的索引组成。正文之下附有小体字的注释。正文和注释中所有用黑体字排印的术语，都列于索引之中。对于用黑体字排印的由几个单词构成的术语，在索引中排列在每个主要构成词的下面，例如，对于“density of population”，一方面作为“DENSITY population”列在字母 D 的下面，另一方面则作为“POPULATION density”而列在字母 P 的下面。

每个术语都有一个参照号码。参照号码由术语所在段落的号数和一个查对号数组成。正文中出现的术语的查对号数印在紧靠术语的后面，注释中术语的查对号数就是该注释的号数；后者也表明了注释同正文中相应术语的关系。注释中有而正文中没有的术语，在索引和参照号码上用星号标出。

如果各种文本正文中术语的参照号码是一样的，那么，这些术语是对应的。举例来说，如果翻译人员有了英文术语，想要查照同义的法文术语，他可以查阅英文版本索引中的这一英文术语，按照对应的参照号码，找出法文版本中的相应段落。需要强调指出的是，应该阅读两种文本的术语所在的整个段落，以防止由于习惯用法上的细微差别而导致错误；如果一种语言中没有相应的术语来表达某一特定概念

时,这样做也有好处。

表示同一概念的不同术语,其参照号码相同。有多种译名的术语,可以有两个或两个以上的涉及相应内容的参照号码。

缩写词: *adj.* 形容词; *n.* 名词; *v.* 动词。

065142

致 谢

很多人在编写本词典的各个阶段，提供了帮助。埃廷那·万·德·瓦尔感谢亚历克斯·莫吉尔尼基(Alex Mogielnicki)在翻译法文版本中给予的帮助，感谢他的同事安·R. 米勒(Ann R. Miller)、塞缪尔·H. 普雷斯顿(Samuel H. Preston)、诺曼·赖德(Norman Ryder)和克里斯托弗·蒂兹(Christopher Tietze)提出的意见，他们对英文正文的最初译稿惠然提出了宝贵意见。当然，本词典的编成，在很大程度上要归功于词典的第一版和人口学会委员会编写的历次初稿。

第一章 一般概念

101 人口学 (Demography¹) 是对人口,主要是对其数量、结构 (structure²) 和发展,进行科学研究的一门学科。人口学注重人口总特征的数量方面。在统计术语中,凡是具有某种特征的群体,都可以称之为一个人口 (population³),它是总体 (universe³) 的同义词。但在人口学中,人口 (population⁴) 这一术语是指某一地区的全体居民 (inhabitants⁵),尽管有时这一术语可用来仅指某一部分居民[如: 学龄人口(参阅 346-7)、可婚人口(参阅 514-2)]。这样的人口,严格说来,应叫作分人口 (sub-population⁶)。人口这一术语往往用来更具体地表示规模 (size⁷),即 101-4中所说的总体中个体的总数 (total number⁷)。

1. Demography, *n.* (名),人口学; demographic, *adj.* (形);人口学的; demographer, *n.* (名),人口学家。

4. Population, *n.* (名),注意这一术语也可以用作形容词而作为 demographic 的同义词,如 population problems (人口问题)、population analysis (人口分析)、population studies (人口研究)。

5. Inhabitant, *n.* (名),居民; inhabit, *v.* (动),居住于……。

102 人口学中的某些分学科已经得到专有名称,以反映其对象或其方法论。历史人口学 (historical demography¹) 研究有文字记载的过去的人口状况。研究没有文字记载的古代人口,名为古人口学 (paleodemography²)。在表述人口学 (descriptive demography³) 中,是用人口统计学 (population statistics⁴ 或 demographic statistics⁴) 来阐述人口的数量、地理分布、结构和变化。对从人口现象同其他现象的联系中抽取出来的人口现象中的数量关系的探讨,叫作理论人口学 (theoretical demography⁵) 或纯粹人口学; (pure demography⁵); 因为它应用了各种数学方法,在实际中,人们将它等同于数理人口学 (mathematical demography⁶)。应用人口分析(103-1)方法对某一实际人口

进行的一项研究,通常叫作**人口研究** (demographic study⁷)。上述各学科都极大地着重于现象的数量方面,而当这些学科只涉及于人口的规模和结构时,有时称之为**形式人口学** (formal demography⁹)。相反,**人口研究** (population studies¹⁰) 这一更广义的术语还包括对人口事件同社会、经济或其他现象之间的关系的探讨。

103 **人口分析** (demographic analysis¹) 是形式人口学的一支,它阐明人口规模和结构对**人口现象** (demographic phenomena²) 的影响并区分出各个人口变量的独有的作用。它还研究各个人口变量之间的关系以及它们是怎样相互作用以形成人口结构的。**同批人分析** (cohort analysis¹) 或称**一代人分析** (generational analysis⁴) 与**横断面分析** (cross-sectional analysis⁵) 或称**时期分析** (period analysis⁵) 是要加以区别的。前者是研究一批明确规定的**同批人** (参阅116-2) 在各个时期的状况,后者则是研究若干批同批人在某一确定的时段内(如某一日历年内)所发生的人口现象。

4. 同批人分析是一种纵向分析 (longitudinal analysis), 它研究的是拥有同样特征的人们的总体。个案分析 (panel analysis) 则是对每个个人进行这种跟踪研究。

104 研究人口现象同经济和社会现象之间的关系,形成了人口学的又一分科。**经济人口学** (economic demography¹) 和**社会人口学** (social demography²) 这两个术语已为一些作者所采用。人口学也研究**人口素质** (population quality³)。这一术语可用于各种社会属性和个人特征。在另一种稍微不同的意义上,该术语主要是指属于**群体遗传学** (population genetics⁴) 的遗传性状(910—3)的分配和传递。**人类生态学** (human ecology⁵) 研究群落的分布和组织,特别是竞争过程和合作过程的作用。它的部分内容同人口学是共同的,就象把统计方法应用于生物学研究的**生物计量学** (biometry⁶ 或 biometrics⁶) 那样。

4. 群体遗传学不同于人类遗传学 (human genetics)。人类遗传学只研究人类的可遗传特性的传递,而群体遗传学则对植物、动物和人类的遗传特质的分配和传递都加以研究。

5. Ecology, *n.* (名), 生态学; ecological, *adj.* (形), 生态学的; ecolo-

gist, *n.* (名), 生态学家。

6. **Biometry**, *n.* (名), **biometrics**; *n.* (名), 生物计量学; **biometric**, *adj.* (形) 生物计量学的; **biometrician**, *n.* (名) 生物计量学家。 **biostatistics**, *n.* (名), 生物统计学; **biostatistical**, *adj.* (形), 生物统计学的; **biostatistician**, *n.* (名), 生物统计学家等术语经常可以看到, 它们与上述生物计量学等术语是同义的。

105 最后, 还有人口理论 (**population theories**¹) 研究。不要把人口理论同理论人口学(102—5)混淆起来。人口理论用于阐释或者预言人口变化同经济、社会、心理或其他因素变化之间的相互影响; 它只是纯粹观念上的探讨。人口理论有时构成人口政策 (**population policy**²) (参阅930) 的基础, 人口政策是关于用以影响人口变化的措施的。

110 人口学中所用的一个基本统计单位 (**statistical unit**¹) 是个人 (**individual**²) 或者人 (**person**²)。人头 (**head**²) 这一词语也曾经使用, 但是现在基本上不再使用。户 (**household**³) 是一社会经济单位, 它由生活在一起的个人组成。户在统计上的定义是多种多样的。按照国际通用标准的定义, 户是由共同享有住宅 (120—1) 和主要膳食的一群个人组成的。过去曾经使用灶 (**hearth**⁴) 一词, 说明过去一户的成员经常共用一个炉灶。户的分类也是因国家不同和调查目的不同而不一样。最常见的分类是把户分为两种类型: 个人户 (**private households**⁴) 和集体户 (**collective households**⁵)。独居生活的个人, 作为单身户 (**one-person household**⁶)。寄膳宿人 (**boarder**⁷) 是指与户中其他成员没有亲属关系, 而且也不是佣人, 但经常在这一户中用膳的人。寄宿人 (**lodger**⁸ 或 **roomer**⁸) 则不常在户中用膳。这两类人在统计时可以列入户中, 也可以不列入户中。

4. 当个人户的各个成员是亲属时, 则叫作家庭户 (**family households**)。

5. 集体户可以包括由住在专门设立的机构 (如医院、监狱等) 中的人组成的机关户 (**institutional households**)。它也可以包括住在集体宿舍 (120—1*) 而不是住在机关中的无亲属关系的人。但是, 近来国际通用定义把户和户人口 (**household population**) 一词仅限为个人户, 而对不住在户中的人 (**persons**

not living in households) 则另有称呼。

111 如果一个个人户(110-4) 拥有几个人, 则称这些人为该户的**成员** (members of the household¹), 其中有一个人是**户主** (head of the household²)。至于以谁为户主, 则没有统一规定; 有时, 户主可以是**主要挣钱的人** (principal earner³)。在多数普查表中, 有一项内容是户内各个成员同户主的**亲属关系** (relationship⁴)(114-3*)。这样就能够区分出**复合户** (composite households⁵ 或 complex households⁵) 中的各个集群。复合户包含一个以上的**生物学家庭**或**核心家庭** (113-1) 的成员。复合户可以分解为几个**核心** (nuclei⁶), 其中有一个是**基本核心** (primary nucleus⁷), 其余的为**从属核心** (secondary nuclei⁸)。这些核心更常称为**家庭** (112-1)。**户的规模** (household size¹¹) 是指户中拥有的人数。

2. householder 一词, 有时也用以表示户主。户主身份 (headship) 一词, 经常见到, 如户主身份比 (headship ratio), 这是按年龄、性别或其他特征划分的户主人数与相应类别的人口数之比。

6. 核心也叫作婚姻家庭单位 (conjugal family unit)。

112 **家庭** (family¹) (参阅113 和115) 是与户不同的另一种单位, 必须把家庭同户(110-3) 严格区分。家庭主要是根据因结婚、生育或领养而形成或产生的关系所确定的。这些关系都由法律和风俗习惯加以规定。其基本关系是通过婚姻而形成的夫妇关系, 以及存在于**双亲** (parents²), 即**父亲** (father³) 和**母亲** (mother⁴) 及其**子女** (children⁵), 即**儿子** (sons⁶) 和**女儿** (daughters⁷) 之间的关系。

2. Parent, *n.* (名), 父或母; parental, *adj.* (形), 父的或母的; parent-hood, *n.* (名), 父母身份。

3. Father, *n.* (名), 父亲; paternal, *adj.* (形), 父亲的。

4. Mother, *n.* (名), 母亲; maternal, *adj.* (形), 母亲的。

6. Son, *n.* (名), 儿子; filial, *adj.* (形), 子女的。

7. Daughter, *n.* (名), 女儿; filial, *adj.* (形), 子女的。

113 **双亲**及其子女, 有时叫作**生物学家庭** (biological family¹) 或**核心家庭** (nuclear family¹)。兄弟 (brothers²) 和姐妹 (sisters³), 不分性